



Literacy is powerful!

Each year on International Literacy Day (8 September) the world celebrates the role that reading and writing play in our lives. We also remember that there are about 781 million people across the world who can't complete simple but important tasks, like filling in a form or reading the instructions on a medicine bottle, and who are never able to get lost in a novel. There are many reasons why people don't learn to read and write, but this happens mainly because they don't have what they need to learn – good resources and the right kind of help and inspiration!

Being literate is not only about being able to use basic reading and writing skills. It is about having the power to use reading and writing to learn; to explore and communicate what we think, feel and know; and to use it to discover different ways of seeing the world.

Koketso Ratsatsi is part of the Mohlakeng Youth Movement. This team of young and inspiring people is working to grow a culture of reading in their community in Mohlakeng, Gauteng. Here is what she says about the power of literacy.

“Knowledge is powerful, and is transmitted through reading. Knowledge is one thing that no one can ever take away from you. We need books to help us discover new things, but books are also important because they help us pass down and uphold the many different indigenous languages in our country.”

There are many good reasons why reading needs to be intensified in our country. I always tell anyone who cares to listen that reading gradually builds confidence, and that for a child's future, successful reading is essential. One of the ways in which we can make reading enticing, is by offering children books in their home languages and instilling a deep love for their mother tongue before moving on to additional dialects and other languages.

Imagine this: if we all went to libraries and book clubs regularly, we would have a functioning society of curious, literate citizens. After our library in Mohlakeng was burnt down during a service delivery protest, a group of us started our own library, offering what books we could. Since then, children have been visiting us daily, and through relaxed one-on-one reading sessions, we're already seeing an improvement in their confidence and skills. So, I ask you to join us in affirming our children's right to read by sharing a book or a story with the children in your life.”



Tsebo ya ho bala le ho ngola e matla!

Selemo le selemo ka Letsatsi la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola la Lefatshe (la 8 Loetse) lefatshe le keteka seabo seo ho bala le ho ngola di nang le sona maphelong a rona. Hape re hopola hore ho na le batho ba ka bang dimilione tse 781 lefatsheng ka bophara ba sa kgoneng ho phetha mesebetsi e menyane empa e le bohlokwa, jwalo ka ho tlatsa foromo kapa ho bala ditaelo tse botlolong ya moriana, mme ba sa keng ba iphumana ba qwetse ka hara buka ya pale le ka mohla. Ho na le mabaka a mangata a etsang hore batho ba se ke ba ithuta ho bala le ho ngola, empa sena se etsahala haholo hobane ha ba na tse hlokehang bakeng sa ho ithuta – disebediswa tse lokileng le mofuta o nepahetseng wa thuso le kgothaletso!

Ho tseba ho bala le ho ngola ha se feela mabapi le ho kgona ho sebedisa bokgoni ba motheo ba ho bala le ho ngola. Ke mabapi le ho ba le matla a ho sebedisa ho bala le ho ngola bakeng sa ho ithuta; ho sibolla le ho bolela seo re se nahanang, re se utlwang maikutlong le ho se tseba; le ho se sebedisa bakeng sa ho sibolla mekgwa e fapaneng ya ho bona lefatshe.

Koketso Ratsatsi ke karolo ya Mokgatlo wa Batjha wa Mohlakeng. Sehlopha sena sa batjha ba tlatseng kgothatso se sebetsa ho hodisa tlwaelo ya ho bala setjhabeng sa bona sa Mohlakeng, Gauteng. Sena ke seo a se buang mabapi le matla a tsebo ya ho bala le ho ngola.

“Tsebo ke matla, mme e fetiswa ka ho bala. Tsebo ke ntho e le nngwe eo ho seng motho ya ka o amohang yona. Re hloka dibuka ho re thusa ho sibolla dintho tse ntiha, empa dibuka hape di bohlokwa hobane di re thusa ho phahamisa dipuo tse ngata tse fapaneng tseo e leng kgale di le teng naheng ya rona.”

Ho na le mabaka a mangata ao ka ona ho bala ho hlokehang ho matlafatswa naheng ya rona. Kamehla ke bolella batho bohle ba ka mmamelang hore ho bala ho aha boitshupo butlebutle, le hore bakeng sa bokamoso ba ngwana, ho bala ka katleho ho a hlokeha. E nngwe ya diisela tseo ka tsona re ka natefisa ho bala, ke ka ho fa bana dibuka tse ngotsweng ka dipuo tsa bona le ho kenya lerato le tsebileng la puo ya letswela pele ba fetela dipuong tse ding.

Ako nahane sena: ha bohle re ne re ka ya dilaeboraring le ditlalepong tsa dibuka kgafetsa, re ne re tla ba le setjhaba se sebetsang hantle sa baahi ba nyoretsweng tsebo le ho tseba ho bala le ho ngola. Ka mora hoba laeaborari ya rona ya Mohlakeng e tsheswe nakong ya mehwanto ya ho tletlebeli phano ya diitshabeletso setjhabeng, sehlopha sa rona se ile sa iqalla laeaborari, e fanang ka dibuka tseo re neng re ka kgona ho fana ka tsona feela. Haesale ho tloha mohlantso, bana ba ntse ba re etela letsatsi le letsatsi, mme ka dikopano tse bobebe tsa ho ballana ka bongwe ka boiketlo, re se re ntse re bona ntlafalo boitshepo le bokgoning ba bona. Kahoo, ke kopa hore o be le rona bakeng sa ho ananela tokelo ya bana ba rona ya ho bala ka ho abelana buka kapa pale mmoho le bana bao o phelang le bona.”

INSIDE:

- ★ A book: *Children's literacy rights*
- ★ Simple ways to support your children's literacy
- ★ A special Literacy Day story featuring the Nal'ibali characters

KA HARE:

- ★ Buka: *Ditokelo tsa bana tsa tsebo ya ho bala le ho ngola*
- ★ Mekgwa e bonolo ya ho tshetsetsa tsebo ya bana ba hao ya ho bala le ho ngola
- ★ Pale e kgethehileng ya Letsatsi la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola e nang le bapheletso ba Nal'ibali



Drive your
imagination

Story Power.

Bring it home.
Tlisa matla a pale ka lapeng.



Nal'ibali news

Last year, people across South Africa helped us read aloud to almost 50 000 children on World Read Aloud Day! In 2015, Nal'ibali was determined to share the power of reading aloud with even more children ... and thanks to you and all our other supporters, we managed to reach our goal and set a new reading record. On 4 March 2015, a massive 166 360 children listened to a story being read aloud to them!

We started by asking Gcina Mhlophe, the renowned writer, storyteller and activist to write a story especially for us – and that was how *Sisanda's gift* was born. People signed up on our website to record the number of children they read the story aloud to. Nal'ibali Literacy Mentors brought the story to schools, early childhood development centres, libraries and reading clubs in six provinces: KwaZulu-Natal, Eastern Cape, Western Cape, Gauteng, Free State and Limpopo. So many of you sent in your photos taken on the day! We also received quotes, ideas and opinions about the story. Thank you for helping us to set the new South African read-aloud record!

Here are just a few of the photographs you sent us.

Tsena ke tse mmalwa tsa dinepe tseo le re romelletse tsona.

Ditaba tsa Nal'ibali

Selemong se fetileng, batho ba Afrika Borwa ka bophara ba ile ba re thusa ho balla bana ba ka bang 50 000 ka Letsatsi la Ho Balla Hodimo la Lefatshe! Ka 2015, Nal'ibali e ne e ikemiseditse ho abelana matla a ho balla hodimo le bana ba bang ba bangata ... mme re leboha wena mmoho le batshehetsi ba bang ba rona, re kgonne ho fihlela sepheo sa rona mme ra theha rekoto e ntjha ya ho bala. Ka la 4 Hlakubele 2015, lenanehadi la bana ba 166 360 le ile la mamela pale eo ba neng ba e ballwa hodimo!

Re ile ra qala ka ho kopa Gcina Mhlophe, mongodi ya tsebahalang, mopheti wa dipale le molwanedi hore a ngole pale eo a e kgethetseng rona – mme ke kamoo *Mpho ya Sisanda* e ileng ya tswalwa ka teng. Batho ba ile ba ingodisa websaeteng ya rona ho rekota lenane la bana bao ba ba ballang dipale hodimo. Nal'ibali Literacy Mentors ba ile ba tlisa pale dikolong, ditsing tsa ntshetsopele ya bana ba sa leng banyenyane, dilaeboraring le ditlhapong tsa ho bala diporovensing tse tsheletseng: KwaZulu-Natal, Kapa Botjhabela, Kapa Bophirima, Gauteng, Free State le Limpopo. Ba bangata ba lona ba ile ba romela dinepe tse ileng tsa nkuwa letsatsing leo! Hape re ile ra fumana mantswe a qotsitsweng, mehopolo le maikutlo maelana le pale. Re a leboha ka ho re thusa ho theha rekoto e ntjha ya ho balla hodimo ya



Paarlzicht Primary School, Paarl, Western Cape

Sekolo sa Poraemari sa Paarlzicht, Paarl, Kapa Bophirima



Vanani Farm School, Mooiplaas, Eastern Cape

Sekolo sa Mapolasing sa Vanani, Mooiplaas, Kapa Botjhabela



Parkview Junior School, Johannesburg, Gauteng

Sekolo se Tlase sa Parkview, Johannesburg, Gauteng

For me, the most important thing is for children to feel loved in many different ways, and sharing a story with them, is a beautiful way of showing that you care.
Gcina Mhlophe

Ho nna, taba ya bohlokwa ka ho fetisisa ke hore bana ba ikutlwe ba ratwa ka ditsela tse fapaneng, mme ho abelana dipale le bona, ke tsela e ntle ya ho ba bontsha hore o a ba kgathalla.
Gcina Mhlophe

NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.
SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



NAL'IBALI RADIYONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:
Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.
SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.



Drive your imagination



Get story active!

Here are some ideas for using the stories and children's literacy rights book in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

Who is King?

Children of all ages will enjoy these stories from Africa! Children aged 5 and older may enjoy you reading these stories aloud to them. But, if you are using the stories with younger children, you may want to read them on your own first, and then retell the stories in your own words while showing the children the pictures.



- ★ Read and discuss each story separately.
- ★ After reading "Who is King?", discuss these questions with your children.
 - ☉ Do you think the animals really thought that Lion was king of all the animals, or were they just saying that to keep him happy?
 - ☉ How do you think Lion felt about what Elephant did?
 - ☉ What do you think about what Elephant did? What would you have done?
- ★ After reading "Unanana and One-Tusk" do some of these things.
 - ☉ Discuss with your children what they think about the choices that the different characters made in the story. For example: "Do you think that it was okay for One-Tusk to swallow the children because he was angry? Why?"; "What would you have done if you were Unanana and an elephant had swallowed your children?"; "What lesson do you think elephants might have learnt from what happened?" and "What lesson do you think the villagers learnt?"
 - ☉ Suggest that your children use playdough, clay or Plasticine to make the characters in the story, and then use these to retell the story in their own way.

Children's literacy rights

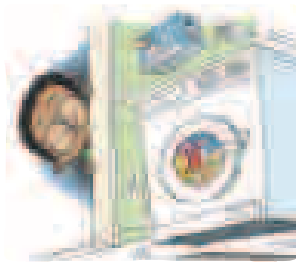
This little book helps children to think about the ways they use reading and writing in their lives. It is best to use it with children aged 6 and older, although younger children will probably enjoy talking about the pictures.

- ★ Read each of the rights, pausing after each one so that your children can comment or ask questions. You can ask questions or make comments too! Here are some examples.
 - ☉ **Right 1:** Who reads to you? What's your favourite storybook?
 - ☉ **Right 2:** Look at all these languages. (Read the names of the languages.) Which ones do you know well? Which ones do you know a little? Which ones do you use at school? Which ones do you use at home? Do you know anyone who speaks any of these languages?
 - ☉ **Right 4:** What kinds of books do you think the children are reading? What kinds of books do you enjoy?
 - ☉ **Right 8:** In this picture, Neo and Mbali's dad is writing down the story they are telling him. What do you think their story is about? Let's write down that story.
- ★ After you have finished reading, try one of these activities.
 - ☉ Write down a story that your child dictates to you and then read it together.
 - ☉ Encourage your children to keep a list of all the stories that they read in a month. At the end of the month, talk together about the ones they enjoyed the most.
 - ☉ Tell your children one of your favourite stories and then invite them to tell you one of theirs.

We have to go!

This story takes place on International Literacy Day. Neo is excited to see his favourite author at the library and give her the book he has made for her, but his Dad is too busy to take him. Enjoy reading the story aloud or retelling it.

- ★ Suggest that your children make their own books just like Neo did in the story. Let them decide who they would like to give their books to – or whether they would like to keep them to read at home!
- ★ Read some books written and/or illustrated by Joan Rankin. Find information about her books on www.jacana.co.za, www.nb.co.za and www.shuters.com. You can also find books that she illustrated in past supplement editions on our website: www.nalibali.org. Look for editions 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76 and 91.



Eba mahlahlaha ka pale!

Ena ke mehopolo e itseng bakeng sa ho sebedisa dipale le buka ya ditokelo tsa bana tsa tsebo ya ho bala le ho ngola tlatsetsong ena. Kgetha tse tshwanelang dilemo le thahasello ya bana ba hao ka ho fetisisa.



Morena ke Mang?

Bana ba dilemo tse fapaneng ba tla natefelwa ke dipale tsena tse tswang Afrika! Bana ba dilemo tse 5 le ba baholwanyane ba ka natefelwa ke ha o ba balla dipale tsena hodimo. Empa haeba o sebedisa dipale tsena baneng ba banyenyane, o ka hloka ho ipalla tsona pele ka bowena, ebe o di pheta ka mantsoe a hao ha o ntse o bontsha bana di tshwantsho.

- ★ Bala le ho buisana ka pale ka nngwe ka ho qolleha.
- ★ Kamora ho bala "Morena ke Mang?", buisana le bana ba hao ka dipotso tsena.
 - ☉ Na le nahana hore diphoofolo di ne di fela di nahana hore Tau e ne e le morena wa diphoofolo tsohle, kapa di ne di mpa feela di tjho jwalo ho mo thabisa?
 - ☉ Le nahana hore Tau o ile a ikutlwa jwang mabapi le seo Tlou a se entseng?
 - ☉ Le nahana eng ka seo Tlou a se entseng? Lona le ka be le ile la etsang?
- ★ Kamora ho bala "Unanana le Nakanngwe" etsa tse ding tsa dintho tsena.
 - ☉ Buisana le bana ba hao ka seo ba se nahanang ka dikgetho tseo bapphetwa ba fapaneng ba di entseng paleng ena. Ho etsa mohlala: "Na le nahana hore ho ne ho lokile hore Nakanngwe a kwenye bana hobane a ne a kgenne? Hobaneng?"; "Wena o ne o tla etsang hoja o le Unanana mme tlou e kwentse bana ba hao?"; "Le nahana hore ditlou di ka be di ithutile thuto efe ho se etsahetseng mo?" le "Ke thuto efe eo le nahanang hore baahi ba motse ba ile ba ithuta yona?"
 - ☉ Hlahisa hore bana ba hao ba sebedise hlama ya ho bapala, letsopa kapa Plasticine ho etsa bapphetwa ba paleng ena, mme ba sebedise bapphetwa bana ho pheta pale hape ka tsela ya bona.

Ditokelo tsa bana tsa ho bala le ho ngola

Buka ena e nyane e thusa bana ho nahana ka ditsela tseo ba di sebedisang ha ba bala le ho ngola maphelong a bona. Ho molemo haholo ho e sebedisa mmoho le bana ba dilemo tse 6 le ba baholwanyane, le ha bana ba banyenyane ba ka nna ba natefelwa ke ho ntsha di tshwantsho.

- ★ Bala tokelo ka nngwe, o ntse o kgefutsa kamora e nngwe le e nngwe hore bana ba hao ba kgone ho tshwaela kapa ho botsa dipotso. O ka nna wa botsa dipotso kapa wa tshwaela le wena! Mehlala e meng ke ena.
 - ☉ **Tokelo ya 1:** Ke mang ya o ballang? Buka ya pale eo o e ratang ka ho fetisisa ke efe?
 - ☉ **Tokelo ya 2:** Sheba dipuo tsena kaofela. (Bala mabitso a dipuo.) Ke dife tseo o di tsebang hantle? Ke dife tseo o di tsebang hanyane? Ke dife tseo o di sebedisang sekolong? Ke dife tseo re di sebedisang lapeng? Na ho na le motho eo o mo tsebang ya sebedisang e nngwe ya dipuo tsee?
 - ☉ **Tokelo ya 4:** Ke mefuta efe ya dibuka eo o nahanang hore bana ba a e bala? O natefelwa ke mefuta efe ya dibuka?
 - ☉ **Tokelo ya 8:** Setshwantshong sena, ntate wa Neo le Mbali o ngola pale eo ba ntseng ba mo phetela yona. O nahana hore pale ee ya bona e mabapi le eng? Ha re ngoleng pale eo.
- ★ Ha o qetile ho bala, leka e nngwe ya diketsahalo tsena.
 - ☉ Ngola pale eo ngwana hao a o bitsetsang yona mme le e bale mmoho.
 - ☉ Kgothaletsa bana ba hao ho boloka lenane la dipale tsohle tseo ba di balang ka kgwedi. Mafelong a kgwedi eo, buisanang mmoho ka tse le natefetseng ka ho fetisisa.
 - ☉ Phetela bana ba hao e nngwe ya dipale tseo o di ratang haholo mme ebe o ba mema ho o phetela e nngwe ya bona.

Re lokela ho ya teng!

Pale ena e etsahala Letsatsing la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola la Lefatshe. Neo o thabetse ho ya bona mongodi eo a mo ratang ka ho fetisisa laeboraring mme a mo fe buka eo a mo etseditseng yona, empa ntate wa hae o maphathaphathe haholo hore a ka mo felehetsa. Natefelwa ke ho balla pale ena hodimo kapa ho e pheta hape.

- ★ Etsa tlhahiso ya hore bana ba hao ba iketsetse dibuka jwalo feela kaha Neo a ile a etsa paleng. E re ba etse qeto ya hore ba tla fana ka dibuka tsa bona ho mang – kapa ebang ba tla rata ho ipolokela tsona mme ba yo di bala lapeng!
- ★ Bala dibuka tse ngotsweng le/kapa ho tshwantshiswa ke Joan Rankin. Fumana tlhahisoleseding mabapi le dibuka tsa hae ho www.jacana.co.za, www.nb.co.za le www.shuters.com. Hape o ka fumana dibuka tseo a di tshwantshitseng dikgatitsong tse fetileng tsa tlatsetso websaeteng ya rona: www.nalibali.org. Batla dikgatiso tsa 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76 le 91.



4 easy ways to support your children's literacy

When we help children become readers and writers, we give them the key to a worldwide community. But, this does not happen overnight and we need to help spark their literacy, and then keep it going by inspiring them. Here are some of the ways you can help.

- ♥ **Be a role model.** Your children learn from your example. They need to see you using reading and writing in different ways in your daily life.
- ♥ **Provide materials.** You can't learn to read if you don't have anything to read, and you can't learn to write if you don't have anything to write with or on! Children need to be able to easily find books that interest them, and also paper, pencils and crayons to write and draw with.
- ♥ **Take an interest.** Every time children read and write, encourage them by showing an interest in what they are doing.
- ♥ **Read aloud.** When children are motivated to read and write, they stand a greater chance of being lifelong readers and writers! Reading aloud to them as often as you can, teaches them the power of print and opens up their minds to facts, fantasy, and much more. You can find stories in 11 languages on www.nalibali.org and www.nalibali.mobi.

Ditsela tse 4 tseo o ka tshehetsang tsebo ya ho bala le ho ngola ya bana ba hao ka tsona

Ha re thusa bana ho ba babadi le bangodi, re ba fa senotlolo se ba isang ditjhabeng tsa lefatshe lohle. Empa, sena ha se etsahale ka nako e kgutshwane mme kahoo re hloka ho tsosolosa tsebo ya bona ya ho bala le ho ngola, mme re e boloke e tswela pele ka ho ba kgothaletsa. Ena ke e meng ya mekgwa eo o ka ba thusang ka yona.

- ♥ **E ba mohlala o motile baneng.** Bana ba hao ba ithuta ka mehlala e tswang ho wena. Ba hloka ho o bona o bala le ho ngola ka tsela tse fapaneng bophelong ba hao ba kamehla.
- ♥ **Fana ka disebediswa.** O ke ke wa ithuta ho bala ha o se na seo o ka se balang, mme o ke ke wa ithuta ho ngola ha o se na seo o ka ngolang ka sona kapa ho sona! Bana ba hloka hore ho be bonolo hore ba kgone ho fumana dibuka tse ba kgahlang, ba fumane le maqephe, dipentshele, le dikerayone tseo ba ka ngolang le ho taka ka tsona.
- ♥ **Bontsha kgahleho.** Ka nako tsohle ha bana ba bala le ho ngola, ba kgothatse ka ho bontsha thahasello ho seo ba se etsang.
- ♥ **Balla hodimo.** Ha bana ba kgothaletswa ho bala le ho ngola, ba na le monyetla o moholo wa ho ba babadi le bangodi ba nako e telele! Ho balla hodimo ka nako tsohle ha o ba balla, ho ba ruta matla a mongolo mme ho bula dikellelo tsa bona ho tseba dintlha, boinahanelo, le dintho tse ding tse ngata. O ka fumana dipale ka dipuo tse 11 ho www.nalibali.org le www.nalibali.mobi.

Reading club corner

September is filled with lots of opportunities to celebrate reading, writing and storytelling. Here are some of them.

7-13 September	National Book Week
8 September	International Literacy Day
21 September	Biodiversity Day
24 September	Heritage Day
30 September	Translation Day

"Biodiversity" means having a wide variety of books available so that everyone's experience of the world is written down and available in their own language and other languages. In this way, we can preserve our heritage and share our experiences with others. To celebrate Biodiversity Day, why don't you share a story from your childhood with someone who might not know it and ask them to share a story with you? Or, find a story about someone who is different to you and share that with your children. (You can find stories on www.nalibali.org and www.nalibali.mobi.) After you have read the story, talk about the things you all have in common with the characters, as well as the ways in which your experiences are different.



Hukung ya tlelapo ya ho bala

Loetse e tletse ka menyetla e mengata ya ho keteka ho bala, ho ngola le ho pheta dipale. E meng ya yona ke ena.

7-13 Loetse	Beke ya Buka ya Naha
8 Loetse	Letsatsi la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola la Lefatshe
21 Loetse	Letsatsi la Phapano Dingolweng (Biodiversity Day)
24 Loetse	Letsatsi la Botjhaba (Heritage Day)
30 Loetse	Letsatsi la Phetolelo

Lentswe lena "Biodiversity" le bolela ho etsa hore dibuka tse fapafapaneng di fumanehe e le hore boiphihlelo ba lefatshe ba batho bohle bo ngolwe fatshe mme bo fumanehe ka puo ya bona le ka dipuo tse ding. Ka tsela ena, re ka kgona ho boloka botjhaba ba rona mme ra abelana boiphihlelo ba rona le ba bang. Ho keteka Letsatsi la Phapano Dingolweng, hobaneng o sa phetele motho e mong ya sa tsebeng pale ya hao ya bonyaneng mme o mo kope hore le yena a o phetele ya hae? Kapa, batla e buang ka motho ya fapaneng le wena mme o e phetele bana ba hao. (O ka fumana dipale ho www.nalibali.org le www.nalibali.mobi.) Ha o qetile ho bala pale, bua ka dintho tseo le tshwanang ka tsona le baphetwa, esitana le ditsela tseo le fapanang ka tsona dinthong tseo le kopanang le tsona bophelong.

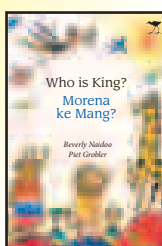
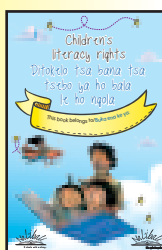
Create two cut-out-and-keep books

Children's literacy rights book

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Who is King?

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Iketsetse dibuka tse sehwanang-le-ho-ipolokelwa tse pedi

Buka ya ditokelo tsa bana tsa tsebo ya ho bala le ho ngola

1. Tabola leqephe la 9 tlatsetsong ena.
2. Mena leqephe ka halofo hodima mala wa matheba a motsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

Morena ke Mang?

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana, 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephe ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination

The following day an Impala, leaping through the bush, stopped to stare. Impala pointed his swirly horns towards the infants.

"Such beautiful children! Who is their mother?"

"Unanani! She'll be home soon," replied the niece.

"Well, take good care of them," Impala yapped, before bounding onwards.

The next day, when a passing Leopard stopped to stare, Unanani's niece was truly nervous.

"Such beautiful children! Who is their mother?" Leopard growled.

"Unanani! She's on her way," the niece said loudly.

"Well, take good care of them," snarled Leopard, before prowling off through the long grass.

Now, Unanani was thankful that these animals admired her children and wouldn't harm them. But no one in the nearby village had warned her that her hut was built on an ancient elephant path. Although most elephants would walk to one side, this was not the case with One-Tusk. Ever since a greedy hunter had stolen one of his ivory tusks, One-Tusk didn't trust any creature on two legs.

So, one day, when One-Tusk came along the path and saw Unanani's hut in the way, he stormed towards it, trumpeting loudly. Unanani's niece had no time to pick up the children.



Ka letsatsi le latelang ha fihla Phala e dloha ho tswa dilhlahleng, mme e fihla e ema ho ba tadima. Phala keha e tobisa manaka a yona a harelaneng ho bana.

"A bana ba bade jwang! Mmabona ke mang?"

"Unanani! O tla kgutlela hae haufinyana," mothana wa hae a tloka kapele.

"Be, o ba hlokomela hantle hle," Phala ya dumela pele e tswela pele ka lecto.

Ka letsatsi le hlalamang ha Lengau le fetang ka tsela le emisa ho tadima, Mothana wa Unanani o ne a fela a tshobile haholo.

"A bana ba bade jwang! Mmabona ke mang?" ha botsa Lengau.

"Unanani! O se a ntse a le tseleng o a kgutla," mothana wa hae a tloka a buela hodimo.

"Be, ba hlokomela hantle," ha tloka Lengau pele le nyamella jwang bo bolelele.

Jwale Unanani o ne a leboka ha diphoofole tsena di ne di tsota bana ba hae mme di sa ba ntsha kotso. Empa ha ho motho motseng o hauhi ya ileng a mo eletsa hore nido ya hae e ahliwe tseleng ya kgale ya ditou. Le hoja ditou tse ding di ne di ka tsamela lehlakoreng le leng lesela, ho ne ho se jwalo ka Nakamngwe. Esale e mong wa batsomi ba mchato a ne a utswa le leng la manaka a yona, Nakamngwe e ne e sa tshope sedopuwa sefe kapa sefe se tsamayang ka maoto a mabedi.

Ka tsela e jwalo, ka letsatsi le leng ha Nakamngwe e tla tseleng mme e bona nido ya Unanani ka hara tsela, e ile ya tsosa mofereferere, e ilela hodimo ho hlaba mokgosi. Mothana wa Unanani a hloka nako ya ho phutha bana kapele.



We publish what we like

This is an adapted version of *Who is King?*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiXhosa, isiZulu, English and Sesotho. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Morena ke Mang?*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena hape e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, English le Sesotho. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



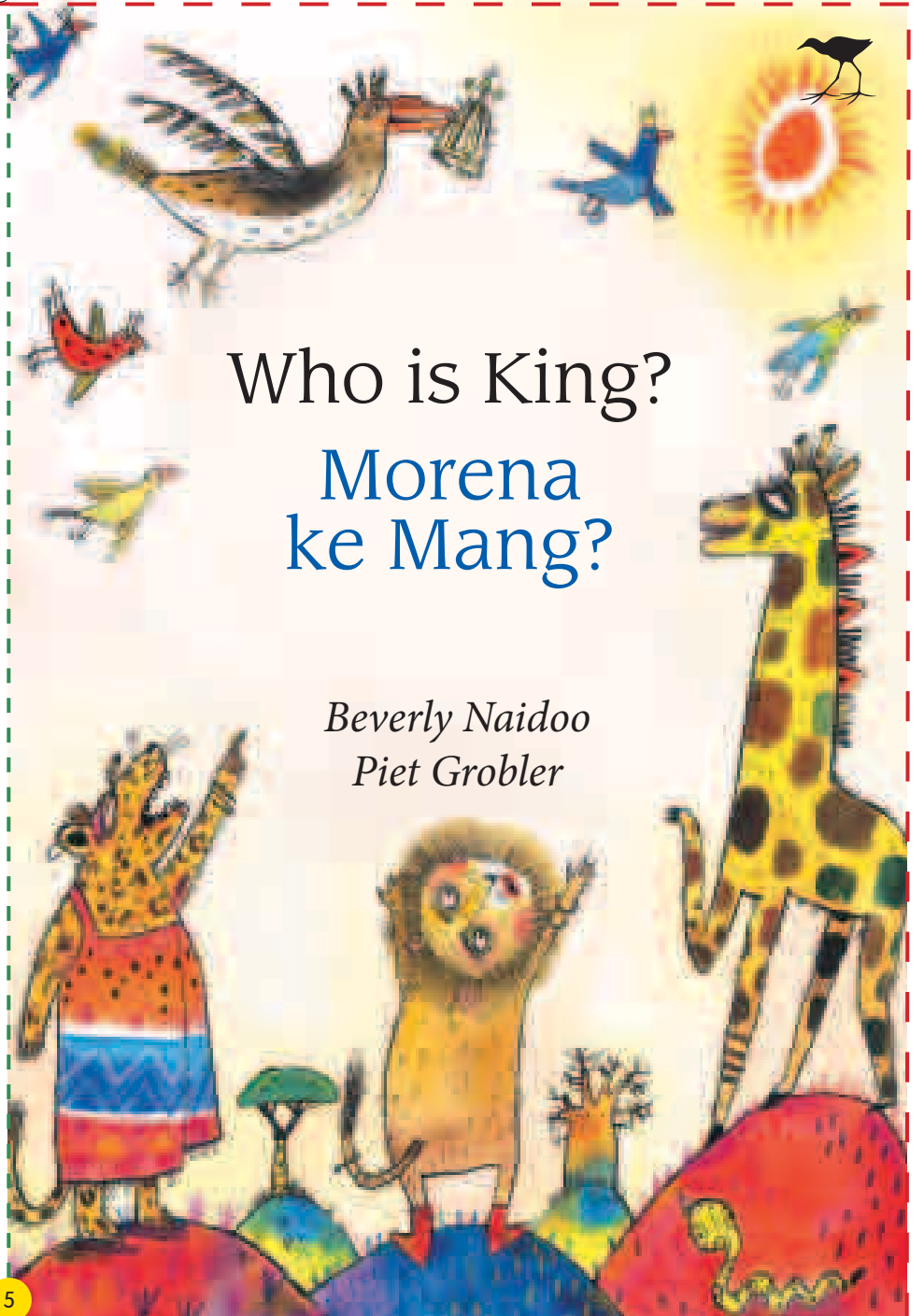
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoeletsela bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Who is King? Morena ke Mang?

Beverly Naidoo
Piet Grobler

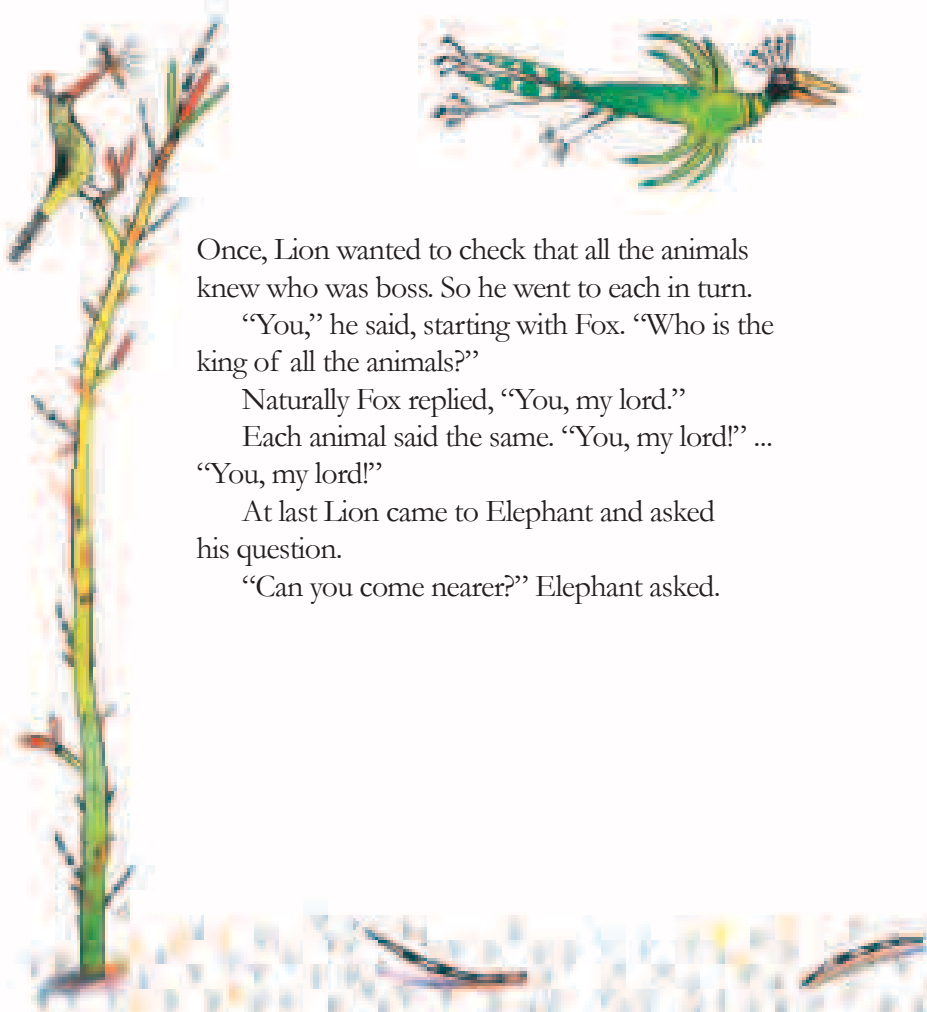




Ka letsatsi le leng ha Unanana a ntse a le masimong, bana ba ne ba bapala ka ntle ho nido ya mmaabona ha ho hlaha Tshwene e kgolo e runya pakeng tsa difate mme kapele e ema ho ba tadima. “A bana ba batle jwang!” ya bua jwalo e lebisitse ho ngwanana mane monyako. “Mmaabona ke mang?” “Unanana! O ta kgutlela hae hauanyana,” motjhana wa hae a rialo kapele. “Be, o ba hlokomela hantle hle,” Tshwene ya dumaduma pele e kena tseleng.

Who is King?

An Amharic tale from Ethiopia



Once, Lion wanted to check that all the animals knew who was boss. So he went to each in turn. “You,” he said, starting with Fox. “Who is the king of all the animals?” Naturally Fox replied, “You, my lord.” Each animal said the same. “You, my lord!” ... “You, my lord!” At last Lion came to Elephant and asked his question. “Can you come nearer?” Elephant asked.

O ile a matha a baleha ha dou e halefhleng e phamola bana ka bobedi ka mokadi wa yona, e bula molomo wa yona e ba kwenya. Ka nakonyana keha ba se ba ile mme Nakamngwe ya tswela pele ka lecto la yona. Ha a udwa morusu, Unanana o ile a lahla haraka masimong mme a matha ho kgutlela lapeng. Ho ne ho se na thuso, ho se batho! Hamorao keha a fumana motjhana wa hae ya tshohleng, ya thothomelang, a bile a lla ka hara dhlahlaha. Pelo ya hae ya hatsela haholo ha a udwa ka se etsahetseng. Na ho ka kgoneha hore ebe bana ba hae ba kwenstwe ba ntse ba felitse? Unanana keha a mathela ka dung ho nka pitsa e kgolo ya ho phehela. E ne e na le sephu sa maobane bosiu sa dinawa. O ile a hlaha a rwetse pitsa hloohong ya hae, a e tshcheditse ka letsoho le le leng, ha ka letsoho le leng a tshwere thipa e telele e bohale. Le ka ntle le ho bua lentstwe le le leng keha a sala morao mehla ya Nakamngwe.

She ran, screaming, as the angry elephant swept up both infants with his trunk, opened his mouth and swallowed them. In an instant they were gone, and One-Tusk lumbered on his way. Hearing the rumpus, Unanana dropped her hoe in the field and ran home. It was deserted! A little later, she found her terrified niece shivering and crying in the bush. Her heart turned icy cold when she heard what had happened. Was it possible that her children had been swallowed whole? Unanana hurried into her hut to fetch her large cooking pot. It contained last night's bean stew. She emerged with the pot on her head, steadying it with one hand, while in the other she carried a long sharp knife. Without a word, she began to follow One-Tusk's tracks.

Unanana took her knife and swiftly cut a passage between One-Tusk's ribs, leading the way with her children to their world outside. That evening, Unanana received many praises and gifts for freeing everyone.

From then on, the villagers offered her help. Unanana's niece even had a little time to play with the other children. It is also said that elephants have never swallowed people since then. But it is wise for people to show elephants the respect they deserve and, most of all, never to steal their ivory tusks.

Unanana keha a ntsha thipa mme butlebutle a bula lepatso pakeng tsa dikgopo tsa Nakanngwe e le ho bula tsela ya ho tswa le bana ba hae ho leba lefatsheng le ka ntle. Phirimaneng eo, Unanana a fumana dithoriso le dimpho tse ngata bakeng sa ho lokolla batho kaofela .

Ho dloha mohlang oo baahi ba motsana ba ithaopa ho mo thusa. Motjhana wa Unanana o ne a bile a na le nako e kgutshwanyane ya ho bapala le bana ba bang. Ho bile ho boletswe hore ditlou ha di so ka di kwenya batho esale ho dloha mohlang oo. Empa ho molemo hore batho ba hlomphe ditlou ka tlhompho e di tshwanclang empa hodima tseo tsohle ba se ke ba utswa manaka a tsona.





One day, Unana was in her field, and the children were playing outside their mother's hut, when a large shaggy Baboon, lolling between some trees, suddenly stopped to stare at them. "Such beautiful children!" he barked to the young girl in the doorway. "Who is their mother?" "Unana! She'll come home soon," the niece said quickly. "Well, take good care of them," Baboon grunted, before lopping on his way.

Morena ke mang?

Pale ya Amharic e tswang Ethiopia



Ka letsatsi le leng, Tau e ile ya rata hore diphoofolo tsohle di tsebe hore mookamedi ke mang. Ka tsela e jwalo e ile ya ya ho phoofolo ka nngwe.

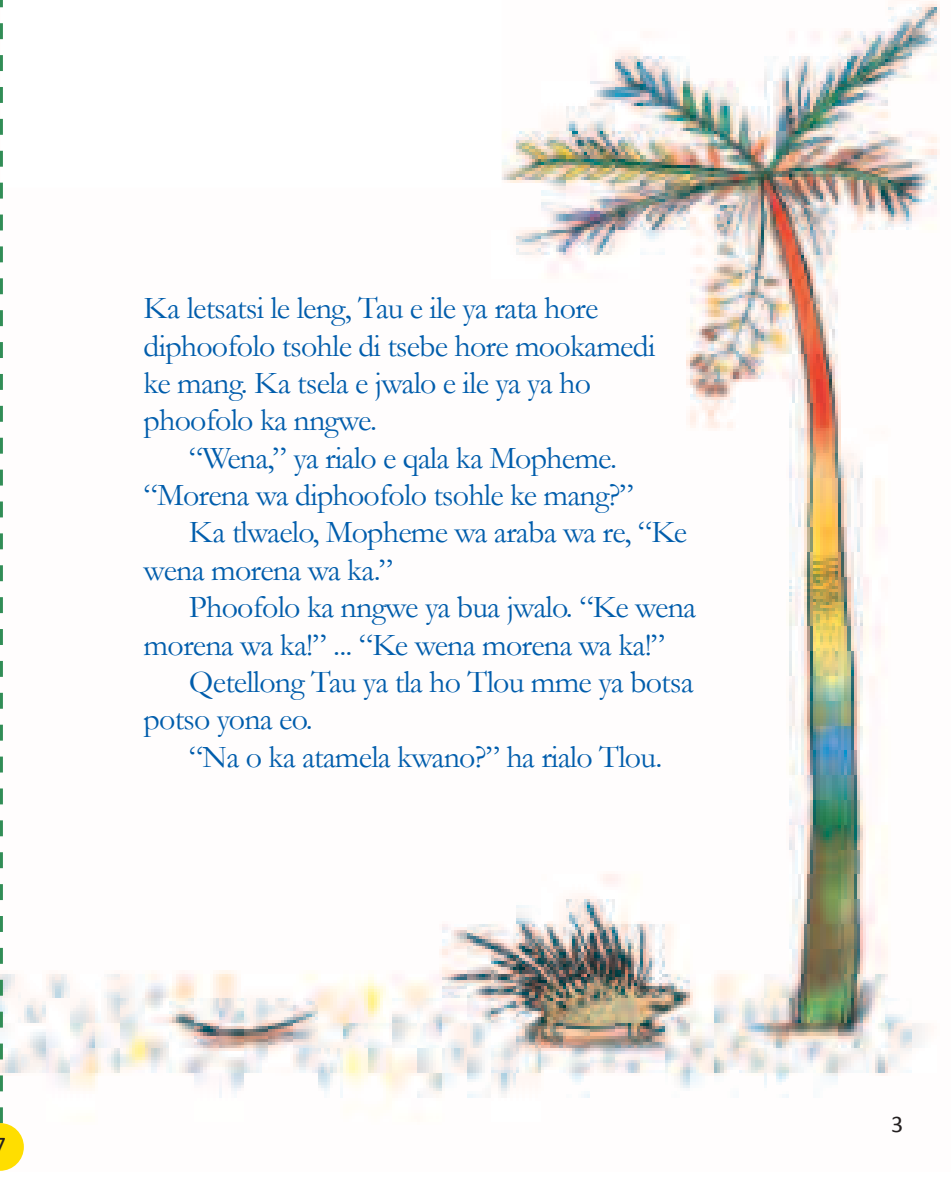
"Wena," ya rialo e qala ka Mopheme. "Morena wa diphoofolo tsohle ke mang?"

Ka tlwaelo, Mopheme wa araba wa re, "Ke wena morena wa ka."

Phoofolo ka nngwe ya bua jwalo. "Ke wena morena wa ka!" ... "Ke wena morena wa ka!"

Qetellong Tau ya tla ho Tlou mme ya botsa potso yona eo.

"Na o ka atamela kwano?" ha rialo Tlou.





Lion thought that maybe Elephant was a little deaf. But as he stepped forward to repeat his question, he felt Elephant's trunk grasp him. Next, he was flying high in the sky!

Lion howled as he landed, battered and bruised. "Why did you do that?" he whined to Elephant. "Why didn't you just say, 'I am the king!'?"

Elephant flapped his great ears and raised his trunk. Ignoring Lion, he lumbered away. But he trumpeted loudly to let all the animals know who was king.

Tau ya nahana hore mohlomong Tlou ha e utlwe hantle ka ditsebe. Empa eitse ha e atamela pele ho pheta potso ya yona, ya utlwa Tlou e e tshwara ka mokadi (nko) wa yona. Ya ikutlwa e fofela hodimo marung!

Tau ya rora ya hoeletsa ha e putlama fatshe, e otlana e bile e ruruha.

"Hobaneng ha o etsa jwalo?" ya botsa Tlou. "Hobaneng ha o sa re feela, 'Ke nna morena!'"

Tlou ya tsamaisa ditsebe tsena tsa yona tse kgolo mme ya phahamisa nko kapa mokadi wa yona. E ile ya iphapanya Tau mme ya tloha ho yona. Empa e ile ya hoeletsa haholo ho tsebisa diphoofolo tsohle hore ke mang eo e leng morena.



Kapele keha a bona Tshwene e dutse lefhekeng mme a e bitsa. Na o kile wa bona Nakannngwe? "Batla sebaka sa difate tse telele le majwe a masweu," ha rialo Tshwene, e leka ho etsa hore lentsewe la yona le be bonolo. E ile ya inahanela feela seo ebang se etsahetse ka bana bane ba batle.



Before long, she saw Baboon sitting on a rock and called out to him. Had he seen One-Tusk? "Look for the place of tall trees and white stones," barked Baboon, trying to make his voice soft. He guessed what had happened to the beautiful children.

Hanghang keha e mo nka ka mokadi wa yona e mo kwenya mme e mo sutela ho leba tlaselase qoqothong ya yona.

Kgele, ena he ke yona ntho eo Unanana a neng a e batla. A ntse a tshwere pitsa ya hae le thipa, o ne a ntse a feletse hantle. Jwale o lokela ho fumana bana ba hae! Mona e ne e le lefatsheng le makatsang la maralla le dithota mme ho na le mahaha a tletseng batho, dipodi, dintja ... mme kapele ho yena ho ne ho na le bana ba hae ba babedi ba lelekisang ditsuonyana! Ha a bitsa mabitso a bona, keha ba reteleha ba tla ba itshwarella ka yena ba bile ba ipelaetsa ka hore ba lapile.

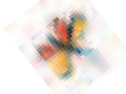
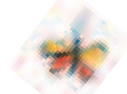
Unanana keha a beha pitsa ya hae fatshe mme a fepa bana ba hae setjhu sa dinawa. Ka motsotso feela keha bohle ba bokana ba tlole kopa dijo.

"Tsamayang le bese mollo! Na ha le bone hore le potapotilwe ke nama eo le ka e hadikang?" Unanana keha a rialo a phoqa. A lemoha hore batho ba sa kang ba mo thusa ka letho ha monna wa hae a ne a hlokaetse ba teng le bona.

"Hobaneng ha re ne re sa nahane ka seo?" ba ipotsa.

Kapele keha mollo o se o tuka. Malakabe keha a phahamela hodimo ka hara mpa ya sebatahadi sena. Kapele ya eba Nakanngwe jwale ya dumaumaelang. O ile a ikutlwa a tjha ka hare mme ho ne ho se na letho leo a ka le etsang ho thibela seo. Hanghang a wela fatshe

mme a shwa. E ne e le nako e tshwanelehang bakeng sa batho ba ka hare ba neng ba fumana motjheso o mongata.





To spend time drawing, painting and playing with stories.
Ho geta nako e itseng re taka, re penta re bile re bapala ka dipale.

5



To be given opportunities to explore different types of writing – like stories, poems and information – from home and around the world.
Ho fuwa menyella ya ho sibolla mefuta e fapaneng ya dingolwa – lwalo ka dipale, dihothokiso le lihahisoleseding – tse tswang lapeng mona le lefatsheng ho pota.

4



To talk about stories and books with our friends, families and teachers.
Ho buisana mmoho le metswalle ya rona, ba malapa a rona le matliphere ka dipale le dibuka.

3

Children's literacy rights Ditokebo tsa bana tsa tsebo ya ho bala le ho ngola

This book belongs to/Buka ena ke ya:



8

To share our thoughts, dreams and stories through our own writing.
Ho arolelana menahano, ditoro le dipale tsa rona mabapi le tseo re ingoletseng tsona.

To use our own languages and learn other languages.
Ho sebedisa dipuo tseo e leng tsa rona le ho ithuta tse ding.

2



To get help from adults with our reading and writing, and with choosing interesting books to read.
Ho fumana thuso e tswang ho batho ba baholo ka ho bala le ho ngola, le ka ho kgetha dibuka tse kgahlisang tseo re ka di balang.

9



All children can be powerful readers and writers! These are our literacy rights.

Bana bohle ba ka fetoha babadi le bangodi ba nang le matla! Tsena ke ditokelo tsa rona tsa ho tseba ho bala le ho ngola.



To listen to hundreds and even thousands of wonderful stories, and tell our own stories too.

Ho mamela makgolokgolo esitana le diketekete tsa dipale tse thabisang, mme re be re phete dipale tseo e leng tsa rona.

1

To visit the library to find the books we want to read, and to grow collections of books at home.

Ho etela laeboraring bakeng sa ho fumana dibuka tseo re batlang ho di bala le ho eketsa pokello ya dibuka malapeng a borona.

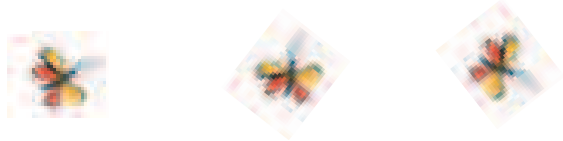
7



Some way on, Unanana saw Impala and asked the same question. Impala gave the same answer. His large brown eyes showed sympathy. Yet further on, Unanana saw Leopard stretched along the branch of a tree. Fearlessly, she called out her question. Leopard flicked his tail to point the direction. "Find the place of tall trees and white stones," Leopard purred.

Ha a ntse a tsamaya, Unanana a bona Phala mme a botsa yona potso eo. Phala ya fana ka yona karabo eo. Mhlo a yona a sootho a maholo a ne a bontsha qenhele. Empa pelenyana, Unanana a bona Lengau le dutse le iphatile hodima lekala la setate. Ka ndle ho tshabo ya letho, keha a botsa potso yane hape.

Lengau keha le tsoka mohatla ho bontsha sebaka. "Bata sebaka sa difate tse telele le majwe a masweu," Lengau la araba.



Suddenly, he swooped her up with his trunk, shoved her into his mouth and in one gulp sent her flying down, down, down his throat.

Well, this was just what Unanana wanted. Gripping her pot and her knife, she was still in one piece. Now she must find her children! Here was a strange land of valleys and hills dotted with caves full of people, goats, dogs, cats ... and there, ahead of her, were her two children running after some chickens! When she called their names, they turned and came scampering up to her, complaining that they were hungry.

Unanana put down her pot and began feeding her children the bean-stew. In an instant, everyone crowded around her, begging for food.

"Go and build a fire! Can't you see you have meat all around you to roast?" Unanana said scornfully. She recognised some people who had never offered her any help when her husband died.

"Why didn't we think of that?" they said.

In no time, a fire was roaring. The flames rose up higher and higher inside the great beast's stomach. Soon it was One-Tusk who was roaring. He felt a terrible burning inside him and there was nothing he could do to stop it. With a mighty thump, he fell down and died. It was just in time for all the people inside, who were getting very hot.



All day, while digging, hoeing and weeding, Unanana hummed the lullaby that she sang every night to her infants. She imagined their gentle faces and smiles, and this gave her strength.

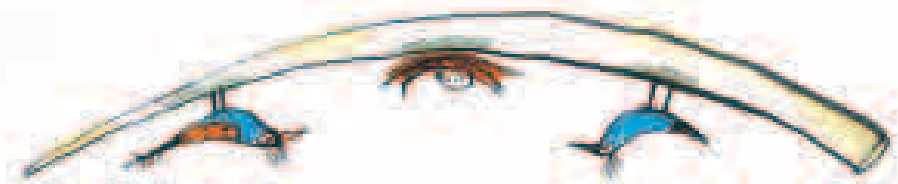
"Thulani bantwana, ningakhal'i Thulani bantwana, lalani. Hush children, don't you cry Hush children, sleep."

Letsatsi lohle ha a ntse a tshaka, a haraka, a bile a hlolela ho ntsha leholo, Unanana o ne a bineka pina tlase eo a koeyetsang bana ka yona bosiu kamehla ha ba tla robala. O ne a nahana ka difahleho tsa bona tse thabileng le ho bososela mme tsena tsohle di ne di mo fa matla.

Ha re ke re bineng hammoho le yena pina ena e monate e reng: *"Tholang bana, le se ke la lla Tholang bana, tihoballeng"*



Kgalekgale ha letsatsi le phahama mme le lelekisa
lefifi hoseseng ho hong le ho hong, mosadi ya
bitwang Unanana o ne a dloha lapeng ho ya
sebetisa masimong a hae. O ne a kgutlela lapeng
ha letsatsi le dikela. Leha ho le jwalo, o ne a ntse
a tshwanetse ho bokella patisi ka morung ha a
kgutlela lapeng.
Ho ne ho le thata ho Unanana hobane monna
wa hae o ne a se a hlokaletse. O ne a na le bana
ba babedi bao a lokelang ho ba fepa, esita le
yena hammo ho le moradi wa kgatisedi ya hae.
Nngwana enwa o ne a
loanela ho hlokomela bana ba
hae ba banyenyane ha yena
a le siyo. Ho ne ho se motho
motseeng oo o hauhi ya
ithapang ho ka mo thusa.



Unanana le Nakanngwe

Pale ya isiZulu e tswang Afrika Borwa

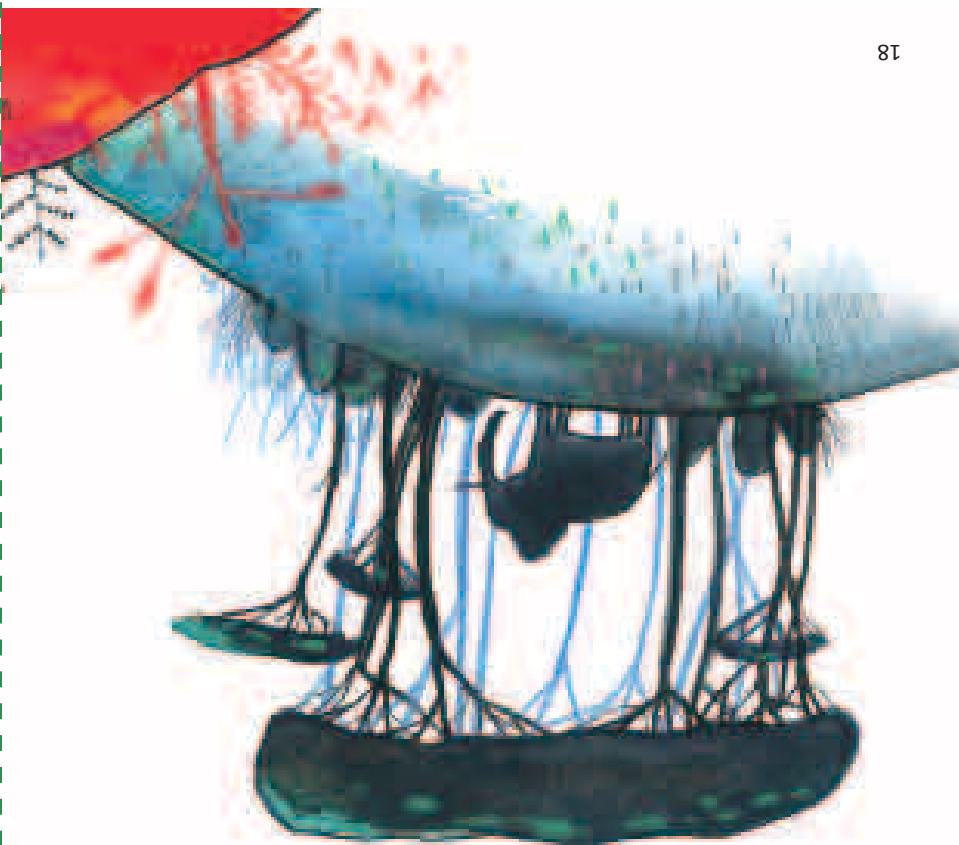
Unanana and One-Tusk

A Zulu tale from South Africa



A long time ago, as the rising sun chased away the night's dark cloak every morning, a woman called Unanana left home to work in her field. She only returned as the sun lay down to rest. Even then, she still had to collect firewood from the bush on her way home.

It was very hard for Unanana because her husband was dead. She had two little children to feed, as well as herself and her brother's daughter. This young girl looked after her little ones while she was away. No one in the nearby village offered to help her.

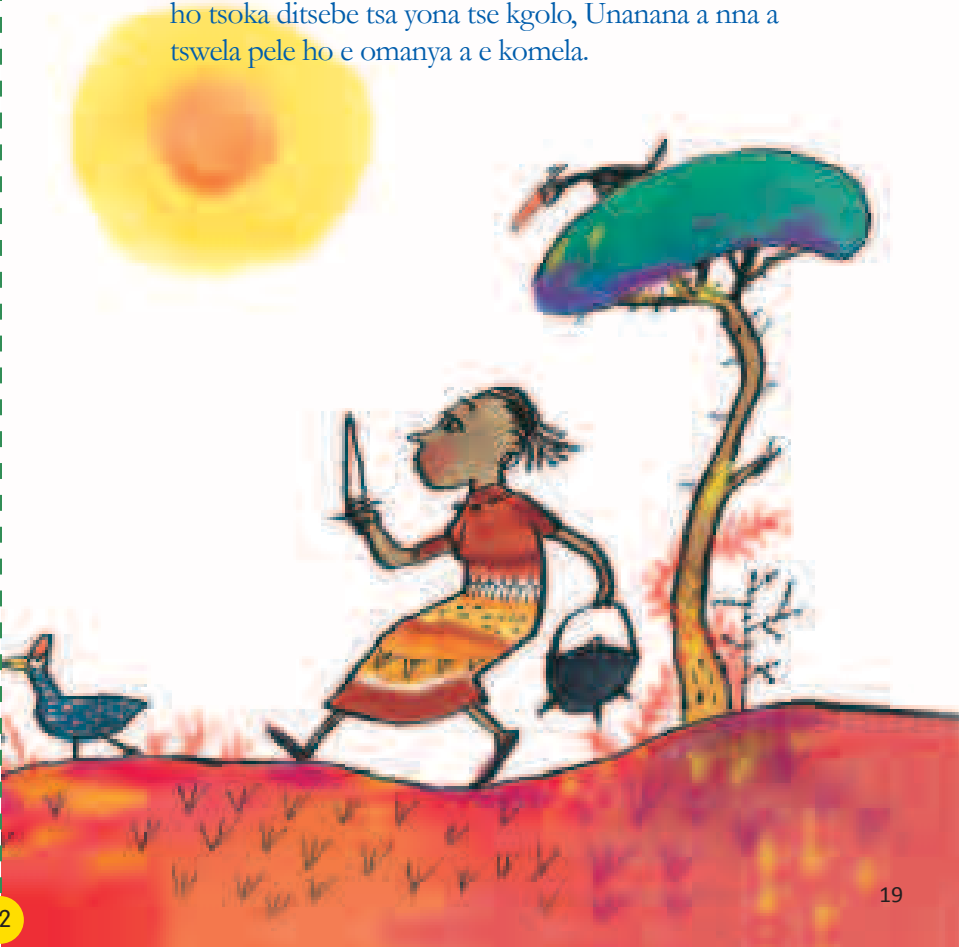


Sure enough, in a little while, Unanana saw a clearing of tall trees and large white stones. There, in the middle, stood an enormous elephant with a single tusk. Unanana walked right up in front of him. She waved her knife. "You swallowed my beautiful children! Give them back to me!" she demanded.
Now, One-Tusk didn't like being talked to in this manner, especially by a creature on two legs, like the thief who had stolen his tusk. Was this not also the one who had blocked the elephant path? While One-Tusk began to flap his vast ears, Unanana carried on shouting at him.

Kannete kamorao ho moo Unanana keha a bona ho arohana ha difate tse telele le majwe a masweu. Moo hara sebaka keha ho eme tlou e kgolo e nang le lenaka le le leng. Unanana a leba ka ho otloloha ka pela yona. Keha a tsoka thipa ya hae.

"O kwentse bana ba ka ba batle! Ba kgutlise!" a e laela.

Jwale Nakanngwe e ne e sa rate ho buiswa jwalo, haholoholo ke sebopuwa sa maoto a mabedi, jwaloka leshodu le utswitseng lenaka la yona. Na ebe ha se yena eo ya thibileng tsela ya tlou? Ha Nakanngwe e ntse e qalella ho tsoka ditsebe tsa yona tse kgolo, Unanana a nna a tswela pele ho e omanya a e komela.





We have to go!



By Helen Brain



Illustrations by Rico

It was Tuesday and there was no school. All the children were meeting at the library for a special day. It was International Literacy Day and people all over the world were going to read and write and listen to stories on the same day.

Neo was so excited. His favourite author, Joan Rankin, was coming to the library to read from the books she had written, and his dad had promised to take him to see her. Neo had written a special book about her, and he couldn't wait to give it to her.

But when Neo got up on Tuesday morning, there was a funny noise coming from the kitchen. He went to look. The washing machine was making a terrible rattling, coughing noise as if it was going to explode.



Neo's dad came to see. "Oh no!" he said. "The pump must be broken. It's going to cost so much to get it fixed. We might have to buy a whole new washing machine."

"We can't afford a new washing machine," Neo's mom said. "Please, can't you fix it? I have to go to work, and there's so much dirty washing."

Dad hated seeing Neo's mom so upset so he said, "I'll fix it. Neo will help me. I'll find a website that shows me how to mend broken washing machines."

"But, Dad, you promised to take me to the library," said Neo.

"That will have to wait, Neo. The washing machine is more important. Maybe Gogo can take you," said Dad.

"I'm going out today," said Gogo, shaking her head. "I'm sorry, Neo. You'll have to go next week."

Neo was very upset. "But, Dad, you promised me you would take me to the library," he said. "We have to go soon."

Dad fetched his toolbox and googled, "How to fix a washing machine pump" on his cellphone.

"Here you go," he said to Neo, showing him the page. "This doesn't look too difficult." And with that, he pulled the washing machine out and turned it around so he could take off the back.

But fixing the machine was more difficult than it looked.

"There's a drawing here," Dad grumbled, looking at his phone. "But it's so small, I can't see what goes where."



Then Dad dropped one of the screws and it rolled under the fridge, so he had to pull the fridge out to get the screw. Neo looked at the clock. It was half past nine. Only half an hour until Joan Rankin arrived at the library.

"Please, Dad," he said, hopping from one leg to the other. "Please, hurry so we can go to the library. We have to go now."

"I'm busy here and you are not helping, Neo!" Dad looked cross.

Neo was upset. His father had promised to take him, but now everything was going wrong.

"NO, NO, NO," yelled Dad. "I don't believe it!"

"What?" Neo asked in a small voice.

"Now my phone's battery is flat!" Dad shouted. "Please fetch me the charger."

But at that very moment the power went out.

"Oh no," said Neo. "Now the electricity is off."

Dad seemed very angry. "This is the worst Tuesday ever. I'm halfway through fixing the machine and now I can't read about what to do next."

Neo nodded. "Yes, it is the worst Tuesday ever. You can't fix the machine, and I'm missing Joan Rankin," but he didn't say any more because he could see that Dad was very upset. Neo slumped down at the kitchen table and hid his head in his arms.

Dad packed away his tools. "There's not much we can do now," he said.

Neo lifted his head a little bit. The clock said ten to ten. They could still make it to the library – they'd be late, but he'd still see Joan Rankin and he could still give her his present. He turned the pages of the little book he'd made. He'd written the story and drawn the pictures, and Gogo had helped him put it together and make a cover. Dad was calming down. He picked up Neo's book. "What's this, Neo?" he asked.

Continued on page 15.



Re lokela ho ya teng!

Ka Helen Brain  Ditshwantsho ka Rico

saliba
Ho qala ka pale...

E ne e le Labobedi mme ho ne ho se na sekolo. Bana bohle ba ne ba kopane laeboraring bakeng sa letsatsi le ikgethileng. E ne e le Letsatsi la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola la Lefatshe mme batho hohle lefatsheng ba ne ba tla bala ba be ba ngole le ho mamela dipale ka lona letsatsi leo.

Neo o ne a nyakalletse haholo. Mongodi eo a mo ratang haholo, Joan Rankin, o ne a etla laeboraring ho tla bala dibukeng tseo a di ngotseng, mme ntatae o ne a tshepitsitse hore o tla mo isa ho ya mmona. Neo o ne a ngotse buka e ikgethang mabapi le yena, mme o ne a tatetse ho ya mo neha yona.

Empa eitse ha Neo a tsoha hoseng ha Labobedi, ho ne ho ena le lerata le sa tlwaelehang le tswang ka kitjhineng. Yaba o ya ho ya sheba. Motjhine wa ho hlatswa o ne o etsa lerata le lebe le thothomelang, leo ekang o a kgohlela, jwaloka haeka o tla qhoma.



Ntate wa Neo o ile a tla ho tla sheba. "Ao banna!" a rialo. "Ekare pompo e robehile. E tlo ja tjelele e ngata bakeng sa ho e lokisa. Re tla tlameha ke ho reka motjhine o mong o motjha."

"Re keke ra kgona ho reka motjhine wa ho hlatswa o motjha," ha rialo mme wa Neo. "Ke a o kopa hle, na o keke wa o lokisa? Ke lokela ho ya mosebetsing, mme ho na le diaparo tse ngata tse ditshila."

Ntate o ne a sa rate ho bona mme wa Neo a sa thaba jwalo, kahoo a re, "Ke tla o lokisa. Neo o tla nthusa. Ke tla sheba webosaete e mpontshang hore nka lokisa jwang metjhine ya ho hlatswa e robehileng."

"Empa Ntate, o ntshepitsitse hore o tla nkisa laeboraring," ha rialo Neo.

"Seo se tla lokela ho ema, Neo. Motjhine wa ho hlatswa o bohlokwa ho feta hajwale. Mohlomong Nkgono a ka o isa," Ntate a araba.

"Ho na le moo ke yang kajeno," ha rialo Nkgono, a sisinya hlooho. "Ke maswabi, Neo. O tla lokela ho ya bekeng e tlang."

Neo o ne a saretswe haholo. "Empa, Ntate, o ne o ntshepitsitse hore o tla nkisa laeboraring," a rialo. "Re lokela ho tsamaya ka sebakanyana."

Ntate a lata lebokoso la hae la disebediswa mme a batla ho google, "Kamoo o ka lokisang pompo ya motjhine wa ho hlatswa" sefounong ya hae.

"Ha se moo," a rialo ho Neo, a mmontsha leqephe leo. "Ha ho shebahale ho le boima hakaalo." Mme ha a rialo, a hula motjhine a o ntshetsa ka ntle yaba o a o fetola hore a tle a o bule ka morao.

Empa ho lokisa motjhine ho ne ho le thata ho feta kamoo ho shebahalang ka teng.

"Ho na le setshwantsho mona," Ntate a honotha, a shebile founo ya hae. "Empa se senyane, hohang ha ke bone hore ke kenya eng kae."



Yaba Ntate o diha sekurufu se seng mme sa thetehela ka tlasa sehatsetsi, kahoo a lokela ho hula le sehatsetsi hore a tle a ntshe sekurufu seo. Neo a sheba tshupanako. E ne e le metsotso e mashome a mararo kamora hora ya borobong. Ho ne ho setse halofo ya hora feela pele Joan Rankin a fihla laeboraring.

"Ke a kopa hle, Ntate," a rialo, a ntse a tlatlola ka leoto le leng a fetohela ho le leng" Ka kopo, etsa kapele re tsebe ho ya laeboraring. Re lokela ho tsamaya hona jwale."

"Ke maphathephathe mona, Neo, mme ha o nthuse ka letho!" Ntate o ne a shebahala a tenehile.

Neo o ne a kgenne. Ntatae o ne a mo tshepitsitse ho mo isa, empa jwale dintho di ne di sa tsamaye hantle.

"TJHE, TJHE, BO!" Ntate a kgaruma. "Ha ke kgolwe!"

"Ke eng?" Neo a botsa ka lentswe le lesesane.

"Jwale beteri ya founo ya ka e shwele!" Ntate a omana. "Ako ntatele tihajara ka mane."

Empa ka yona nako eo, motlakase wa tima.

"Tjhe bo," ha rialo Neo. "Jwale motlakase o timme."

Ntate o ne a shebahala a kgenne haholo. "Lena ke Labobedi le lebe ka ho fetisisa. Ke bohareng ba ho lokisa motjhine ona mme jwale ha ke kgone ho bala hore ke lokela ho etsa eng kamora mona."

Neo a oma ka hlooho. E, ke Labobedi le lebe ka ho fetisisa. Ha o kgone ho lokisa motjhine, mme nna ke fetwa ke ho ya bona Joan Rankin," empa ha a ka a hlola a bua ho hong hobane o ne a eellwa hore Ntate o kgenne e le ka nnete. Neo a putlama setulong se tafoleng mme a kenya hlooho ya hae ka hara diphaka tsa hae.

Ntate a pakela disebediswa tsa hae hape. "Ha ho seo re ka se etsang jwale," a rialo.

Neo a phahamisa hlooho ya hae hanyane. Tshupanako jwale e ne e se e re metsotso e leshome pele ho hora ya leshome. Ba ne ba ka nna ba fihla laeboraring – ba ne ba tla fihla morao ho nako, empa o ne a tla nne a bone Joan Rankin mme o ne a ka nna a kgona ho mo fa mpho ya hae. A phetla maqephe a bukana eo a e entseng. O ne a ngotse pale mme a takile le ditshwantsho, mme Nkgono o ne a ile a mo thusa ho e kopanya mmoho le ho etsa khabara. Ntate jwale o ne se a theotse moya. A phahamisa buka ya Neo. "Ke eng ee, Neo?" a botsa.

E tswela pele leqepheng la 15.

From page 13.



"My book," Neo said in a tiny voice. "I was going to give it to my favourite author at the ..." He didn't finish the sentence.

"Come on," called Dad, grabbing his car keys. "We have to go NOW! We can still get to the library in time if we hurry."

Joan Rankin had begun to read her story to the children when Neo and Dad hurried into the library. Neo found a seat at the back and settled down to listen. Her story was wonderful, and so were her pictures. Neo hoped he'd be able to draw like that one day.

And the best of all? When she'd finished and Neo showed her his book, she thought it was wonderful.

"Did you really write this story all by yourself?" she asked him.

"Yes," said Neo. "And I drew the pictures too. It's a present for you, Ma'am."

Then Joan Rankin opened her bag and took out one of her books. Inside she wrote, "For Neo, who makes beautiful books", and she signed her name in big letters and gave it to him.

Neo was so happy. He held the book so tightly he never wanted to let it go.

Just then Dad came over. "You won't believe it," he said. "I found a book on how to fix washing machines, and look – the drawings are big and clear. Why didn't you tell me the library had books like this, Neo?"



Dad gave Neo a hug. "Books are awesome. Their batteries never run flat, and you can even read them when the electricity goes off."

Neo smiled a happy smile and nodded. That was true. You can read a book anywhere and anytime.

Ho tloha leqepheng la 14.



"Ke buka ya ka," Neo a rialo ka lentswe le lenyane. "Ke ne ke ilo e fa mongodi eo ke mo ratang ka ho fetisisa mane..." Ha a ka a qeta le polelo eo.

"Tloo," Ntate a mmita, a phamola dinotlolo tsa koloi. "Re lokela ho tsamaya HONA JWALE! Re ka nna ra fihla laeaboraring ka nako ha re ka potlaka"

Joan Rankin o ne a se a qadile ho balla bana pale ya hae ha Neo le Ntatae ba kena ba tatile laeaboraring. Neo a fumana setulo moraorao mme a dula fatshe a mamela. Pale ya hae e ne e le monate, esitana le ditshwantsho tsa hae. Neo o ne a tshepa hore o tla kgona ho taka jwaloka yena ka letsatsi le leng.

Ha etsahala eng ka mora moo? Eitse ha a qeta mme Neo a mmontsha buka ya hae, a e bona e le ntle haholo.

"Na o hlile o ngotse pale ee ka bowena?" a mmoetsa.

"E," Neo a araba. "Mme ke takile le ditshwantsho tseo. Ke mpho ya hao e tswang ho nna, Mme."

Yaba Joan Rankin o bula mokotlana wa hae mme a ntsha buka e nngwe ho tsa hae. Ka hara yona a ngola, "Ho Neo, ya etsang dibuka tse ntle," mme a saena lebitso la hae ka ditlhaku tse kgolo a mo fa yona.

Neo o ne a thabile. O ile a tiisa buka eo haholo a sa batle le hore e tswa matsolong a hae.

Ka yona nako eo Ntate a atamela. "O keke wa dumela sena," a rialo. "Ke fumane buka e hlalolang kamoo o ka lokisang metjhini ya ho hlatswa ka teng, sheba – ditshwantsho tsa teng di kgolo di a bonahala. Hobaneng o sa ka wa mpoella hore laeaborari e na le dibuka tse kang tsee, Neo?"



Ntate a haka Neo. "Dibuka di lokile haholo. Dibeteri tsa tsona ha di shwe, mme o ka nna wa di bala le ha motlakase o timme."

Neo a bososela ka thabo mme a oma ka hlooho. E ne e le nnete. O ka kgona ho bala buka ya hao kae kapa kae, neng kapa neng.

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

Can you find these words in the wordsearch block below?

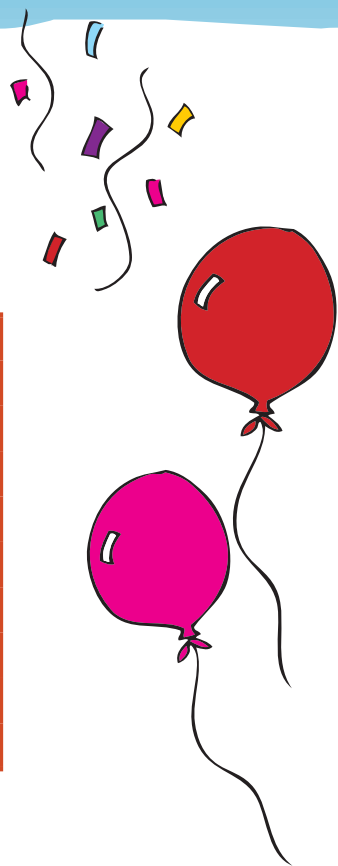
BOOK
COMMUNICATE
EXPRESS
IDEAS
KNOWLEDGE
NEWSPAPER
PAPER
PENCIL
POEM
READ
STORY
WRITE

K	S	P	E	T	N	B	E	N	Y	O
N	T	S	B	P	E	B	O	O	K	P
O	O	B	A	O	W	I	Q	U	V	L
W	R	I	T	E	S	R	E	A	D	D
L	Y	D	S	M	P	A	P	E	R	A
E	I	E	C	P	A	M	I	A	M	E
D	A	A	H	U	P	E	N	C	I	L
G	S	S	O	T	E	I	M	Y	U	A
E	I	E	X	P	R	E	S	S	L	O
C	O	M	M	U	N	I	C	A	T	E

Na o ka fumana mantswe aa ka hara boloko ba patlamantswe bo ka tlase mona?

BUKA
PUISANO
MAIKUTLO
MEHOPOLO
TSEBO
KORANTA
LEQEPHE
PENE
THOTOKISO
BALA
PALE
NGOLA
MAMELA

D	I	M	P	A	M	A	M	E	L	A
M	O	E	T	I	A	P	E	N	E	T
O	T	H	O	K	I	U	P	O	Q	A
T	H	O	T	O	K	I	S	O	E	M
S	A	P	E	R	U	S	E	M	P	E
E	B	O	R	A	T	A	B	O	H	L
B	A	L	A	N	L	N	U	K	E	A
O	N	O	T	T	O	O	K	O	P	A
N	G	O	L	A	M	P	A	L	E	N



Are you a star storyteller?

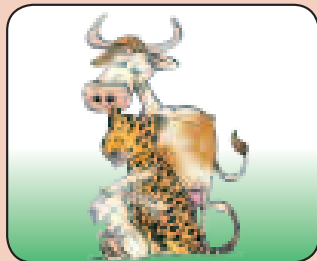
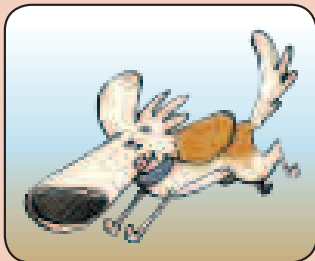
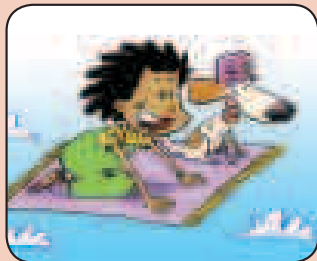
Look at the pictures below. Can you make up a story based on all or some of these pictures? You could tell your story to a group of friends, or write it down so that you can read it to others later.

- Decide which picture you want to use for the start of your story.
- Then, look at the other pictures and decide in what order you could use them to create a story.
- Now, write or tell your story and use words to fill in the gaps between the pictures to create your story.
- Many different stories can be created from the pictures. The story you write or tell will depend on the order you use the pictures in, the ideas you have and how you weave them together into a story!
- You might like to cut out the pictures to use with your story.
- Don't forget to give your story an interesting title.

Na o mopheti wa dipale ya tummeng?

Sheba ditshwantsho tse ka tlase mona. Na o ka qapa pale eo o e thehileng ho ditshwantsho tsee kaofela kapa tse ding tsa tsona? O ka nna wa phetela sehlopha sa metswalle pale ya hao, kapa wa e ngola fatshe e le hore o tle o e balle batho ba bang ha morao.

- Etsa qeto hore ebe o batla ho sebedisa setshwantsho sefe bakeng sa qalo ya pale ya hao.
- Jwale, sheba ditshwantsho tse ding mme o etse qeto hore o ka di sebedisa ka tatellano e jwang ho bopa pale ya hao.
- Jwale, ngola kapa o phete pale ya hao mme o sebedise mantswe ho tlatsa dikgeo tse pakeng tsa ditshwantsho ho bopa pale ya hao.
- Dipale tse ngata tse fapaneng di ka qatjwa ho tswa ditshwantshong. Pale eo o e ngolang kapa o e phetang e tla itshetleha ho tatellano eo o tlang ho e sebedisa ya ditshwantsho, mehopolo eo o nang le yona le kamoo o di lohellang mmoho ka teng ho bopa pale!
- O ka rata ho seha le ho ntsha ditshwantsho tseo o ka di sebedisang mmoho le pale ya hao.
- O se ke wa lebala ho nea pale ya hao sehlooho se kgahlang.



If you wrote a story for this activity and you would like to have it published in the Nal'ibali supplement, then send it to us at info@nalibali.org. We'll try to publish as many stories as we can!

Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re fumane ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Haeba o ngotse pale bakeng sa ketsahalo ena mme o ka rata hore e phatlalatswe tlatsetsong ya Nal'ibali, e romelle ho rona ho info@nalibali.org. Re tla leka ho phatlalatsa dipale tse ngata kamoo re ka kganang!

Supplement produced by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by D H Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your
imagination